No. 54709*

Israel
and
Myanmar

Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of the Union of Myanmar on cooperation in the fields of culture and sports. Nay Pyi Taw, 28 August 2014

Entry into force: *30 December 2015 by notification, in accordance with article 13*

Authentic texts: *English, Hebrew and Myanmar*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Israel, 28 September 2017*

*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.

Israël
et
Myanmar

Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République de l'Union du Myanmar relatif à la coopération dans les domaines de la culture et des sports. Naypyidaw, 28 août 2014

Entrée en vigueur : *30 décembre 2015 par notification, conformément à l'article 13*

Textes authentiques : *anglais, hébreu et myanmar*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Israël, 28 septembre 2017*

*Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL

AND

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE UNION OF MYANMAR

ON COOPERATION IN THE FIELDS OF CULTURE AND SPORTS

The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of the Union of Myanmar (hereinafter referred to as the "Parties")

Guided by their desire to develop and strengthen the existing friendly relation between the two states;

Desirous to encourage cooperation in the fields of culture and sports;

HAVE agreed as follows:

Article 1

The Parties shall encourage the development of cooperation in the spheres of culture and sports as well as contacts between the youth of the two states.

Culture

Article 2

With a view to mutually improving each state's knowledge of the culture of the other, the Parties shall encourage their competent bodies and institutions to cooperate in carrying out cultural activities of mutual interest, which may include:

1. Exchange of information in the fields of fine arts, music, dance, theater and literature;
2. Exchange of lecturers, exhibitions, artistic presentations and cinema productions;
3. Exchange of individual performers and artistic groups;
4. Exchange of books between the libraries.
5. Contacts between professional organizations of writers, interpreters, graphic artists, architects, composers and musicians, theatre and cinema actors;
6. Cooperation between schools of art, national museums and libraries, performing arts institutions and other cultural institutions;

7. Participation of representatives of the Parties in international conferences, international festivals, competitions and meetings in the various fields of cultural endeavor hosted by the other Party;
8. Encouraging cooperation between institutions of the two Parties and the Parties' respective experts in preserving archaeological monuments, artifacts and archival materials and protecting intangible cultural artifacts;
9. Exchange of experience in preservation of historical monuments, cultural heritage and national collections:
10. Facilitating the access of representatives of each Party to the state archives, national and university libraries and other national cultural institutions of the other Party.

Radio, Television and Cinema

Article 3

The Parties shall encourage cooperation in the field of mass media and, inter alia, shall:

1. Encourage cooperation between the news agencies, press organizations, radio and television institutions of the two states.
2. Encourage the exchange of press material and original radio and television programs.
3. Encourage cooperation between cinema institutions of the two Parties.

Sports

Article 4

The Parties shall encourage and promote cooperation in the field of sports, particularly through:

1. Participation in international sporting events, contests and meetings hosted by each Party;
2. Encouraging cooperation between sporting associations and institutions in the two states.

Article 5

The Parties shall encourage the establishment of contacts and cooperation. in compliance with the purposes of this Agreement between other interested institutions, organizations or persons in the two states in the fields of culture and sports.

Article 6

The parties may cooperate in the framework of their participation in the work of international organizations, which are involved in the fields of culture and sports.

Article 7

1. For the purpose of implementation of this Agreement a Joint Israeli-Myanmar Committee shall be established. The Joint Committee shall meet, every three (3) years or whenever necessary. alternately in Jerusalem and Nay Pyi Taw for plenary session, in order to settle the details, including the financial terms, of programs of cooperation.
2. The implementation of the programs of cooperation worked out by the Joint Committee shall be arranged between the Parties through diplomatic channels.

Article 8

1. The Parties shall endeavor to ensure favorable conditions for the fulfillment of the provisions and purposes of this Agreement and the exchange and cooperation hereunder.
2. All activities undertaken pursuant to this Agreement shall be taken in accordance with and subject to the laws and regulations of the Parties.
3. All activities undertaken pursuant to this Agreement shall be subject to the availability of funds.

Article 9

1. Each Party shall ensure legal means for the protection of intellectual property rights of all materials obtained on the basis of this Agreement, in accordance with the laws and regulations in force in its state.
2. Intellectual property rights acquired or created as a result of joint activity will be allocated by mutually agreed conditions set out in separate agreements prior to commencing the joint activity.

Article 10

No Party shall transmit any commercially valuable confidential information obtained in pursuance of this Agreement to any third Party without prior written consent of the other Party.

Article 11

Any differences arising out of the interpretation or the implementation of this Agreement shall be settled amicably through diplomatic channels between the two Parties.

Article 12

The Agreement can be modified by mutual consent of the Parties. Any modification shall be made in writing and follow the same procedures as it's entering into force, as specified in article 13.

Article 13

This Agreement shall enter into force on the date of the second diplomatic Note by which one Party informs the other Party that its internal requirements for the entering into force of this Agreement have been complied with.

Article 14

The Agreement shall remain in force for five (5) years and shall automatically be extended for additional periods of five (5) years each, unless terminated by either Party giving at least six (6) months written prior notice to the other Party of its intention to terminate the Agreement. The activities ongoing will not be affected by the termination.

Done at Nay Pyi Taw on 28th of August 2014, which corresponds to the 2nd of Elul ,5774, in two original copies, in the Hebrew, Myanmar and English Languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the State of Israel	**For the Government of the Republic of the Union of Myanmar**
(H.E. Mr. Tzachi Hanegbi)	**(H.E. Daw Sanda Khin)**
Deputy Minister	**Deputy Minister**
Ministry of Foreign Affairs	**Ministry of Culture**

סעיף 14

ההסכם יישאר בתוקף למשך חמש (5) שנים ויוארך מאליו לתקופות נוספות של חמש (5) שנים כל אחת, אלא אם כן הביא אותו צד לידי סיום במתן הודעה בכתב לפחות שישה (6) חודשים מראש לצד האחר על הכוונה להביא את ההסכם לידי סיום. הפעילויות הנמצאות בעיצומן לא יושפעו מהסיום.

נעשה בניי פיי טאו ביום ב' באלול התשע"ד, שהוא יום 28 באוגוסט 2014, בשני עותקי מקור, בשפות עברית, מיאנמרית ואנגלית, ולכל הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.

בשם ממשלת מדינת ישראל

בשם ממשלת האיחוד של הרפובליקה של מיאנמר

סעיף 8

1. הצדדים ישתדלו להבטיח תנאים נוחים לקיום הוראותיו ומטרותיו של הסכם זה וחילופי שיתוף הפעולה לפיו.
2. כל הפעולות המתבצעות על פי הסכם זה יתבצעו בהתאם ובכפוף לחוקים ולתקנות של הצדדים.
3. כל הפעולות המתבצעות על פי הסכם זה יהיו כפופות לזמינות כספים.

סעיף 9

1. כל צד יבטיח אמצעים משפטיים להגנה על זכויות קניין רוחני של כל החומרים שהתקבלו על בסיס הסכם זה, בהתאם לחוקים ולתקנות בתוקף במדינתו.
2. זכויות קניין רוחני שנרכשו או נוצרו כתוצאה מפעילות משותפת יוקצו בתנאים מוסכמים הדדית המפורטים בהסכמים נפרדים לפני תחילת הפעילות המשותפת.

סעיף 10

צד לא יעביר כל מידע סודי בעל ערך מסחרי שהתקבל במהלך ביצוע הסכם זה לצד שלישי כלשהו ללא הסכמה מראש ובכתב של הצד האחר.

סעיף 11

כל המחלוקות הנובעות מפרשנותו או מיישומו של הסכם זה ייושבו בדרכי נועם בערוצים הדיפלומטיים בין שני הצדדים.

סעיף 12

ניתן לשנות את ההסכם בהסכמה הדדית של הצדדים. כל שינוי ייעשה בכתב ויתבצע לפי אותם נהלים כמו כניסתו לתוקף, כמפורט בסעיף 13.

סעיף 13

הסכם זה ייכנס לתוקף במועד האיגרת הדיפלומטית השנייה שבאמצעותה יודיע צד אחד לצד האחר כי הדרישות הפנימיות שלו לכניסתו לתוקף של הסכם זה מולאו.

רדיו, טלוויזיה וקולנוע

סעיף 3

הצדדים יעודדו שיתוף פעולה בתחום תקשורת ההמונים, ובין היתר:

1. יעודדו שיתוף פעולה בין סוכנויות ידיעות, ארגוני עיתונות, מוסדות רדיו וטלוויזיה של שתי המדינות.
2. יעודד חילופין של חומר עיתונות ותכניות רדיו וטלוויזיה מקוריות.
3. לעודד שיתוף פעולה בין מוסדות קולנוע של שני הצדדים.

ספורט

סעיף 4

הצדדים יעודדו ויקדמו את שיתוף פעולה בתחום הספורט, בעיקר באמצעות:

1. השתתפות באירועי ספורט, תחרויות ומפגשים בינלאומיים שמארח כל צד;
2. עידוד שיתוף פעולה בין אגודות ומוסדות ספורט בשתי המדינות.

סעיף 5

הצדדים יעודדו כינון של קשרים ושיתוף פעולה, בציות למטרות הסכם זה, בין מוסדות, ארגונים או בני אדם מעוניינים אחרים בשתי המדינות בתחומי התרבות והספורט.

סעיף 6

הצדדים רשאים לשתף פעולה במסגרת השתתפותם בעבודתם של ארגונים בינלאומיים, העוסקים בתחומי התרבות וספורט.

סעיף 7

1. לצורך יישומו של הסכם זה תוקם ועדה משותפת ישראלית-מיאנמרית. הוועדה המשותפת תתכנס מדי שלוש (3) שנים או לפי הצורך, בירושלים ובנייפיי טאו לסירוגין, למושב מליאה, על מנת ליישב את הפרטים, כולל התנאים הכספיים, של תכניות של שיתוף פעולה.
2. יישום תכניות שיתוף הפעולה שהכינה הוועדה המשותפת יוסדר בין הצדדים בצינורות הדיפלומטיים.

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של האיחוד של מיאנמר (להלן: "הצדדים")

מונחות על ידי רצונם לפתח ולחזק את קשרי הידידות הקיימים בין שתי המדינות;

בשאיפתן לעודד שיתוף פעולה בתחומי התרבות וספורט;

הסכימו לאמור:

סעיף 1

הצדדים יעודדו את פיתוח שיתוף הפעולה בתחומי התרבות והספורט, וכן קשרים בין בני הנוער משתי המדינות.

תרבות

סעיף 2

במגמה לשפר הדדית את הידע של כל מדינה על תרבותה של האחרת, הצדדים יעודדו את הגופים והמוסדות המוסמכים שלהם לשתף פעולה בביצוע פעולות תרבות שיש בהן עניין משותף, אשר עשוי לכלול:

1. חילופי מידע בתחומי אמנות, מוסיקה, מחול, תיאטרון וספרות;
2. חילופי מרצים, תערוכות, מצגות אמנותיות והפקות קולנוע;
3. חילופי אמנים בודדים וקבוצות אמנותיות;
4. חילופי ספרים בין הספריות.
5. מגעים בין ארגונים מקצועיים של כותבים, מתורגמנים, גרפיקאים, אדריכלים, מלחינים ומוסיקאים, שחקני תיאטרון וקולנוע;
6. שיתוף פעולה בין בתי ספר לאמנות, מוזיאונים וספריות לאומיים, מוסדות לאמנויות הבמה ומוסדות תרבות אחרים;
7. השתתפות של נציגי הצדדים בכנסים בינלאומיים, פסטיבלים בינלאומיים, תחרויות ומפגשים בתחומים השונים של העשייה התרבותית שמארח הצד האחר;
8. עידוד שיתוף פעולה בין מוסדות של שני הצדדים והמומחים המתאימים של הצדדים לשימור אתרים ארכיאולוגיים וחומרי ארכיון, והגנה על חפצי תרבות בלתי מוחשיים;
9. חילופי ניסיון בשימור אתרים היסטוריים, מורשת תרבותית ואוספים לאומיים;
10. עידוד הגישה של נציגיו של כל צד לגנזך המדינה, לספריות לאומיות ואוניברסיטאיות ולמוסדות תרבות לאומיים אחרים של הצד האחר.

[HEBREW TEXT – TEXTE HÉBREU]

הסכם

בין

ממשלת מדינת ישראל

לבין

ממשלת הרפובליקה של האיחוד של מיאנמר

בדבר שיתוף פעולה בתחומי התרבות וספורט

[MYANMAR TEXT – TEXTE MYANMAR]

ပြည်ထောင်စုသမ္မတမြန်မာနိုင်ငံနှင့် အစ္စရေးနိုင်ငံတို့အကြား ယဉ်ကျေးမှုနှင့်အားကစားကဏ္ဍတို့တွင် ပူးပေါင်းဆောင်ရွက်မည့်သဘောတူညီချက်

ပြည်ထောင်စုသမ္မတမြန်မာနိုင်ငံနှင့် အစ္စရေးနိုင်ငံ (နောင်တွင် စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများဟု ညွှန်းဆိုမည်) တို့အကြား လက်ရှိတည်ရှိနေသော နှစ်နိုင်ငံချစ်ကြည်ရင်းနှီးမှုကို ခိုင်မာတိုးတက်စေရန်အလို့ငှာ ယဉ်ကျေးမှုနှင့်အားကစားကဏ္ဍများ၌ အောက်ဖော်ပြပါ ပူးပေါင်းဆောင်ရွက်မှုလုပ်ငန်းများကို တွန်းအားပေးဆောင်ရွက်သွားကြမည်။

အပိုဒ် - ၁

စာချုပ်ဝင်များသည် ယဉ်ကျေးမှုနှင့်အားကစားနယ်ပယ်များ၌ ပူးပေါင်းဆောင်ရွက်ရေးတိုးမြှင့်စေရန် တွန်းအားပေးဆောင်ရွက်ကြမည်။

ယဉ်ကျေးမှု

အပိုဒ် - ၂

နှစ်နိုင်ငံ၏ ယဉ်ကျေးမှုဆိုင်ရာဗဟုသုတများကို အပြန်အလှန်တိုးတက်စေရန် အမြင်ဖြင့် စာချုပ်ဝင်များသည် ၎င်းတို့၏ဦးစီးဌာနများအား ယဉ်ကျေးမှုဆိုင်ရာလုပ်ငန်းများကို အပြန်အလှန် အကျိုးရှိစေရန် ပူးပေါင်းဆောင်ရွက်ရာ၌ ဖော်ပြပါကဏ္ဍများကို တွန်းအားပေးဆောင်ရွက်ကြမည်-

(က) အနုပညာ၊ ဂီတ၊ အက၊ ဇာတ်သဘင်နှင့်စာပေပိုင်းဆိုင်ရာကဏ္ဍများတွင် သတင်းအချက်အလက်များဖလှယ်ရေး၊

(ခ) စာပေပို့ချမှု၊ ပြပွဲများ၊ အနုပညာဆိုင်ရာတင်ဆက်မှုများနှင့်ရုပ်ရှင်ဆိုင်ရာလုပ်ငန်းများ ဖလှယ်ရေး၊

(ဂ) တစ်သီးပုဂ္ဂလတင်ဆက်သူများနှင့် အနုပညာဆိုင်ရာ ပွဲများဖလှယ်ရေး၊

(ဃ) နှစ်နိုင်ငံအကြားစာကြည့်တိုက်များအချင်းချင်းစာအုပ်များအပြန်အလှန်ဖလှယ်ရေး၊

(င) နှစ်နိုင်ငံကြား စာရေးဆရာအဖွဲ့များ၊ ဇာတ်ကြောင်းပြန်လည်ပြောသူများ၊ ဂရပ်ဖစ်ဆိုင်ရာအနုပညာရှင်များ၊ ဗီသုကာပညာရှင်များ၊ တေးရေးဆရာများနှင့်ဂီတပညာရှင်များ၊ ဇာတ်သဘင်နှင့်ရုပ်ရှင်ဆိုင်ရာ စသည့်လုပ်ငန်းများဖြင့် အသက်မွေးဝမ်းကြောင်းပြုသူများအကြား ဆက်သွယ်မှုပြုလုပ်ရေး၊

(စ) နှစ်နိုင်ငံရှိ အနုပညာကျောင်းများ၊ အမျိုးသားပြတိုက်များနှင့် စာကြည့်တိုက်များ၊ သုခုမအနုပညာဌာနများနှင့် အခြားသော ယဉ်ကျေးမှုဆိုင်ရာအဖွဲ့အစည်းများအကြား ပူးပေါင်း ဆောင်ရွက်ရေး၊

(ဆ) စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများမှ ကိုယ်စားလှယ်များသည် အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံများလက်ခံကျင်းပပြုလုပ်သည့် နိုင်ငံတကာညီလာခံများ၊ အပြည်ပြည်ဆိုင်ရာပွဲတော်များ၊ ပြိုင်ပွဲများ၊ အစည်းအဝေးပွဲများသို့ ပါဝင်တက်ရောက်ရေး၊

(ဇ)စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများအကြား၌ ဦးစီးဌာနများနှင့် နှစ်နိုင်ငံကြား ရှေးဟောင်းသုတေသန ဆိုင်ရာအဆောက်အအုံများ၊ ပစ္စည်းများ၊ မော်ကွန်းဆိုင်ရာပစ္စည်းများ ထိန်းသိမ်းခြင်း နှင့် ဒြပ်မဲ့ယဉ်ကျေးမှုဆိုင်ရာပစ္စည်များကို ကာကွယ်စောင့်ရှောက်ခြင်းစသည့် ပူးပေါင်း ဆောင်ရွက်ရေးလုပ်ငန်းများကို တွန်းအားပေးဆောင်ရွက်ရေး၊

(ဈ) သမိုင်းဆိုင်ရာအဆောက်အအုံများ၊ ယဉ်ကျေးမှုအမွေအနှစ်များနှင့် နိုင်ငံတော်၏ စုဆောင်းပစ္စည်းများထိန်းသိမ်းခြင်းဆိုင်ရာ အတွေ့အကြုံများဖလှယ်ရေး၊

(ည) စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံတစ်ခုစီ၏ ကိုယ်စားလှယ်များသည် စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများကြား၌ အမျိုးသားမော်ကွန်းတိုက်များ၊ အမျိုးသားစာကြည့်တိုက်များ၊ တက္ကသိုလ်စာကြည့် တိုက်များနှင့် အခြားသော ယဉ်ကျေးမှုဆိုင်ရာအဖွဲ့အစည်းများအကြား အဆင်ပြေ ချောမွေ့စွာ ဆက်သွယ်ဆောင်ရွက်ရေး၊

ရေဒီယို၊ ရုပ်မြင်သံကြားနှင့်ရုပ်ရှင်ကဏ္ဍ

အပိုဒ် - ၃

စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများသည် သတင်းကဏ္ဍနှင့် အခြားသောအရာများကြား၌ ပူးပေါင်း ဆောင်ရွက်ရေးကဏ္ဍများဖြစ်သည့် အောက်ဖော်ပြပါတို့ကို တွန်းအားပေးဆောင်ရွက်ကြမည်-

(က) နှစ်နိုင်ငံကြား၌ သတင်းဌာနများ၊ သတင်းထုတ်ပြန်ရေးအဖွဲ့အစည်းများ၊ ရေဒီယိုနှင့် ရုပ်မြင်သံကြားကဏ္ဍများတွင် ပူးပေါင်းဆောင်ရွက်ရေးလုပ်ငန်းများကို တွန်းအားပေး ဆောင်ရွက်ရေး၊

(ခ) သတင်းထုတ်ပြန်ရေးဆိုင်ရာ ဝတ္ထုပစ္စည်းများ၊ မူရင်းရေဒီယိုနှင့် ရုပ်မြင်သံကြား အစီအစဉ်များ ဖလှယ်ခြင်းကို တွန်းအားပေးဆောင်ရွက်ရေး၊

(ဂ) နှစ်နိုင်ငံကြား၌ ရုပ်ရှင်လုပ်ငန်းဆိုင်ရာ အဖွဲ့အစည်းများ ပူးပေါင်းဆောင်ရွက်ရေးကို တွန်းအားပေးဆောင်ရွက်ရေး၊

အားကစားကဏ္ဍ

အပိုဒ် - ၄

စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများသည် အားကစားကဏ္ဍ၌ အထူးသဖြင့် အောက်ဖော်ပြပါလုပ်ငန်းများ၌ ပူးပေါင်းဆောင်ရွက်ရေးတိုးတက်မြင့်မားစေရန် တွန်းအားပေးဆောင်ရွက်ကြမည်-

(က) စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံတစ်ခုစီက လက်ခံကျင်းပပြုလုပ်သည့် နိုင်ငံတကာအားကစားပွဲများ၊ ပြိုင်ပွဲများ၊ အစည်းအဝေးများတွင် ပါဝင်ဆင်နွှဲရေး၊

(ခ) နှစ်နိုင်ငံကြား အားကစားဆိုင်ရာ အဖွဲ့အစည်းများ၊ ဌာနများ၏ ပူးပေါင်းဆောင်ရွက် ရေးကို တွန်းအားပေးဆောင်ရွက်ရေး၊

အပိုဒ် - ၅

စာချုပ်ဝင်များသည် သဘောတူစာချုပ်ပါ ရည်ရွယ်ချက်များအတိုင်း နှစ်နိုင်ငံကြားရှိ ယဉ်ကျေးမှုနှင့် အားကစားဆိုင်ရာ နယ်ပယ်များရှိ ဦးစီးဌာနများ၊ အဖွဲ့အစည်းများ(သို့) လူပုဂ္ဂိုလ်များနှင့် ဆက်သွယ်ခြင်း၊ ပူးပေါင်းဆောင်ရွက်ရေး တည်ဆောက်ခြင်းကို တွန်းအားပေး ဆောင်ရွက်ကြမည်။

အပိုဒ် - ၆

စာချုပ်ဝင်များသည် ယဉ်ကျေးမှုနှင့် အားကစားဆိုင်ရာနယ်ပယ်များတွင် ပါဝင်ပတ်သက် လျက်ရှိသော နိုင်ငံတကာအဖွဲ့အစည်းများ၏ လုပ်ငန်းများ၌ ၎င်းတို့၏ မူဘောင်ဆိုင်ရာပါဝင် ဆင်နွှဲခြင်းကို ပူးပေါင်းဆောင်ရွက်နိုင်သည်။

အပိုဒ် - ၇

(က) သဘောတူစာချုပ်အား အကောင်အထည်ဖော်ဆောင်ရွက်ရန်အလို့ငှာ အစ္စရေး-မြန်မာ ဖက်စပ်ကော်မတီတစ်ရပ်ကို တူထောင်ကြမည်။ အဆိုပါ ဖက်စပ်ကော်မတီ သည် ငွေးကြေးဆိုင်ရာ လုပ်ငန်းများ၊ ပူးပေါင်းဆောင်ရွက်ရေးဆိုင်ရာ လုပ်ငန်းများကို အသေးစိတ်ဆောင်ရွက်ရန် အလို့ငှာ ဂျေရုဆလင်နှင့် နေပြည်တော် တို့၌ အလှည့်ကျ အကြိုစည်းဝေးပွဲ(အကြိုတွေ့ဆုံခြင်း)တို့ကို (၃)နှစ်အတွင်း နှစ်စဉ်(သို့) မည်သည့် လိုအပ်သည့်အချိန်တွင်မဆို တွေ့ဆုံဆွေးနွေးကြမည်။

(ခ) ဖက်စပ်ကော်မတီသည် ပူးပေါင်းဆောင်ရွက်ရေးလုပ်ငန်းများကို အကောင်အထည် ဖော်ဆောင်ရွက်ရာတွင် နှစ်နိုင်ငံကြား သဘတမန်နည်းလမ်းများမှတစ်ဆင့် စီမံ ဆောင်ရွက်ကြမည်။

အပိုဒ် - ၈

(က) စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများသည် စာချုပ်ပါ ရည်ရွယ်ချက်များနှင့် အပြန်အလှန်ပူးပေါင်း ဆောင်ရွက်ရေးတို့ကို ဖြည့်ဆည်းရန်အတွက် အထောက်အပံ့များကို ကြိုစား ဆောင်ရွက်ကြမည်။

(ခ) စာချုပ်ပါလုပ်ငန်းများကို ဆောင်ရွက်ရာ၌ စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများ၏ တည်ဆဲဥပဒေ၊ စည်းမျဉ်းများနှင့် အညီဆောင်ရွက်ကြမည်။

(ဂ) စာချုပ်ပါလုပ်ငန်းများကို ဆောင်ရွက်ရာ၌ ရန်ပုံငွေ ရရှိမှုကိုမူတည်၍အသုံးပြုကြမည်။

အပိုဒ် - ၉

(က) စာချုပ်ဝင်များသည် စာချုပ်ပါ အခြေခံအချက်များ၏ အသိဉာဏ်ပိုင်းဆိုင်ရာ ပိုင်ဆိုင်မှု အခွင့် အရေးများကို တရားနည်းလမ်းတကျ ကာကွယ်ဆောင်ရွက်ရာတွင် စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများရှိ ပြဋ္ဌာန်းသတ်မှတ်ထားသော တည်ဆဲဥပဒေများ၊ စည်းမျဉ်း များနှင့်အညီ ဆောင်ရွက်ကြမည်။

(ခ) ပူးတွဲဆောင်ရွက်မည့်လုပ်ငန်းများ မစတင်မီ သီးသန့်သဘောတူညီချက်များကို အပြန်အလှန် သဘောတူဆောင်ရွက်၍ ပူးပေါင်းဆောင်ရွက်သည့်လုပ်ငန်းများ၏ ရလဒ်အဖြစ် အသိဉာဏ်ပိုင်းဆိုင်ရာ အခွင့်အလမ်းများ၏ လိုအပ်ချက်(သို့)ဖန်တီးမှုတို့ကို ခွဲဝေ ဆောင်ရွက်ကြမည်။

အပိုဒ် - ၁၀

စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများသည် စာချုပ်ပါ အချက်အလက်များမှရရှိမည့် အဖိုးတန်လျှို့ဝှက်ချက်များအား အခြားစာချုပ်ဝင်နိုင်ငံအား ကြိုတင်စာရေးသား အကြောင်းကြားမှုမရှိဘဲ စီးပွားရေးအရ စာချုပ်ဝင်မဟုတ်သည့် နိုင်ငံသို့ လွှဲပြောင်းခြင်းမပြုလုပ်ရ။

အပိုဒ် - ၁၁

စာချုပ်ပါဆောင်ရွက်ရမည့်လုပ်ငန်းများ (သို့) အနက်အဓိပ္ပါယ်ပြန်ခြင်းများ အဓိပ္ပါယ် ကွဲလွဲခဲ့သည်ရှိသော် စာချုပ်ဝင်(၂)နိုင်ငံကြား သံတမန်နည်းလမ်းများမှ တစ်ဆင့် ဖြေရှင်းဆောင်ရွက်ကြ မည်။

အပိုဒ် - ၁၂

စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများ၏ အပြန်အလှန်သဘောတူညီချက်ဖြင့် စာချုပ်အား ပြောင်းလဲနိုင်သည်။ မည်သည့်ပြုပြင်ပြောင်းလဲမှုကိုမဆို စာချုပ်အသက်ဝင်သည့် အချိန်မှစတင်၍ အပိုဒ်(၁၃)တွင် ပါရှိသည့် အောက်ဖော်ပြပါအစီအစဉ်များအရ စာရေးသားပြောင်းလဲနိုင်သည်။

အပိုဒ် - ၁၃

ဤသဘောတူစာချုပ်သည် စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံမှ အခြားစာချုပ်ဝင်နိုင်ငံဘက်သို့ စာချုပ်အသက်ဝင်စေရေးအတွက် ပြည်တွင်းလိုအပ်ချက်များကို ပြုစုပြီးစီးကြောင်း ဒုတိယအကြိမ် သံတမန်နည်းလမ်းဖြင့် အကြောင်းကြားသည့်နေ့မှစ၍ အသက်ဝင်မည်ဖြစ်သည်။

အပိုဒ် - ၁၄

ဤသဘောတူစာချုပ်သည် (၅)နှစ်သက်တမ်းရှိမည်ဖြစ်ပြီး စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံမှ အခြားတစ်ဖက်သို့ သဘောတူစာချုပ်ပြီးဆုံးလိုကြောင်း (၆)လကြိုတင်၍ စာရေးသားခြင်းမပြုလျှင်၊ နောက်ထပ် (၅)နှစ် အလိုအလျောက် အသက်ဝင်မည်ဖြစ်သည်။ စာချုပ်ရပ်စဲခြင်းကြောင့် ဆက်လက်ဆောင်ရွက် မည့် လုပ်ငန်းများအပေါ် သက်ရောက်ခြင်းရှိမည်မဟုတ်ပါ။

၂၀၁၄ ခုနှစ်၊ နေ့၌ ဟီဗရူ၊ မြန်မာ၊ အင်္ဂလိပ်ဘာသာတို့ဖြင့် မူရင်း(၂)စောင်စီ ပြုလုပ်ကြမည်။ အကယ်၍ အဓိပ္ပါယ်လွဲမှားခဲ့သည်ရှိသော် အင်္ဂလိပ်ဘာသာဖြင့် ရေးသားသော စာမူသည် လွှမ်းမိုးအတည်ဖြစ်မည်။

ပြည်ထောင်စုသမ္မတမြန်မာနိုင်ငံတော်	**အစ္စရေးနိုင်ငံအစိုးရ**
အစိုးရ(ကိုယ်စား)	**(ကိုယ်စား)**
(ဒေါ်စန္ဒာခင်)	**(H.E Mr. Tzachi Hanegbi)**
ဒုတိယဝန်ကြီး	**ဒုတိယဝန်ကြီး**
ယဉ်ကျေးမှုဝန်ကြီးဌာန	**နိုင်ငံခြားရေးဝန်ကြီးဌာန**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'UNION DU MYANMAR RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DE LA CULTURE ET DES SPORTS

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République de l'Union du Myanmar (ci-après dénommés les « Parties »)

Animés par la volonté de renforcer et de resserrer les relations amicales qui existent entre leurs deux États ;

Désireux de favoriser la coopération dans les domaines de la culture et des sports;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties encouragent le renforcement de la coopération dans les domaines de la culture et des sports ainsi que les contacts entre les jeunes des deux États.

Culture Article 2

En vue d'améliorer les connaissances de chaque État sur la culture de l'autre, les Parties encouragent leurs organismes et institutions compétents à coopérer pour réaliser des activités culturelles d'intérêt mutuel, qui peuvent inclure :

1. l'échange d'informations dans les domaines des beaux-arts, de la musique, de la danse, du théâtre et de la littérature;

2. l'échange de conférenciers, d'expositions, de représentations artistiques et de productions cinématographiques ;

3. l'échange d'artistes et de groupes d'artistes ;

4. l'échange de livres entre bibliothèques ;

5. des contacts entre des organisations professionnelles d'écrivains, d'interprètes, de graphistes, d'architectes, de compositeurs et de musiciens, de comédiens et d'acteurs ;

6. la coopération entre écoles d'art, musées et bibliothèques nationales, institutions d'art du spectacle et autres institutions culturelles ;

7. la participation de représentants des Parties à des conférences internationales, à des festivals internationaux, à des concours et à des réunions dans les divers domaines de l'activité culturelle organisés par l'autre Partie;

8. la promotion de la coopération entre les institutions des deux Parties et les experts respectifs des Parties en vue de préserver les monuments archéologiques, les artefacts et les documents d'archives et de protéger les artefacts culturels immatériels;

9. l'échange d'expériences en matière de préservation des monuments historiques, du patrimoine culturel et des collections nationales ;

10. la facilitation de l'accès des représentants de chaque Partie aux archives publiques, aux bibliothèques nationales et universitaires et aux autres institutions culturelles nationales de l'autre Partie.

Radio, télévision et cinéma

Article 3

Les Parties encouragent la coopération dans le domaine des médias de masse et, entre autres :

1. encouragent la coopération entre les agences de presse, les organisations de presse et les institutions de radio et de télévision des deux États ;

2. encouragent l'échange de matériel de presse et de programmes originaux de radio et de télévision;

3. encouragent la coopération entre les institutions cinématographiques des deux Parties.

Sports

Article 4

Les Parties encouragent et promeuvent la coopération dans le domaine des sports, notamment en :

1. encourageant la participation aux événements sportifs, aux réunions et aux concours internationaux organisés par chaque Partie;

2. encourageant la coopération entre les associations et institutions sportives des deux États.

Article 5

Les Parties favorisent la création de contacts et la coopération, conformément aux objectifs du présent Accord, entre d'autres institutions, organisations ou personnes intéressées des deux États dans les domaines de la culture et des sports.

Article 6

Les Parties peuvent coopérer dans le cadre de leur participation aux travaux des organisations internationales qui interviennent dans les domaines de la culture et des sports.

Article 7

1. Aux fins de la mise en œuvre du présent Accord, un Comité mixte israélo-myanmarien est créé. Le Comité mixte tient une réunion plénière tous les trois ans, ou chaque fois que cela s'avère nécessaire, alternativement à Jérusalem et à Nay Pyi Taw, afin de fixer les détails des programmes de coopération, y compris les conditions financières.

2. La mise en œuvre des programmes de coopération élaborés par le Comité mixte est organisée entre les Parties par voie diplomatique.

Article 8

1. Les Parties s'efforcent d'assurer des conditions favorables à la réalisation des dispositions et des objectifs du présent Accord ainsi qu'aux échanges et à la coopération qui en découlent.

2. Toutes les activités entreprises en vertu du présent Accord sont menées conformément aux lois et règlements des Parties et sont soumises à ceux-ci.

3. Toutes les activités entreprises en application du présent Accord dépendent de la disponibilité des fonds.

Article 9

1. Chaque Partie prévoit des moyens légaux visant à assurer la protection des droits de propriété intellectuelle de tout matériel obtenu sur la base du présent Accord, conformément aux lois et règlements en vigueur dans son État.

2. Les droits de propriété intellectuelle acquis ou créés à la suite d'une activité conjointe seront attribués selon les conditions convenues d'un commun accord définies dans des accords distincts avant le début de l'activité conjointe.

Article 10

Aucune des Parties ne communique à une tierce partie les informations confidentielles à valeur commerciale obtenues dans le cadre du présent Accord sans le consentement écrit préalable de l'autre Partie.

Article 11

Tout différend découlant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord est réglé à l'amiable par la voie diplomatique entre les deux Parties.

Article 12

Le présent Accord peut être modifié par consentement mutuel entre les Parties. Toute modification est faite par écrit et entre en vigueur selon les mêmes procédures que celles spécifiées à l'article 13.

Article 13

Le présent Accord entre en vigueur à la date de la seconde note diplomatique par laquelle une Partie informe l'autre Partie de l'accomplissement de ses formalités internes nécessaires à cet effet.

Article 14

L'Accord reste en vigueur pendant cinq ans et est automatiquement reconduit pour des périodes supplémentaires de cinq ans chacune, à moins qu'il ne soit dénoncé par l'une des Parties, moyennant un préavis écrit d'au moins six mois adressé à l'autre Partie, l'informant de son intention de dénoncer l'Accord. Les activités en cours ne seront pas affectées par la dénonciation.

(Daw Sanda Khin)

FAIT à Nay Pyi Taw le 28 août 2014, ce qui correspond au 2 Éloul 5774, en deux exemplaires originaux en langues hébraïque, birmane et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :

S.E. TZACHI HANEGBI

Vice-ministre

Ministère des affaires étrangères

Pour le Gouvernement de la République de l'Union du Myanmar :

S.E. DAW SANDA KHIN

Vice-ministre

Ministère de la Culture